

Migraciones en Centroamérica y el Caribe: un enfoque transdisciplinar para describir los escenarios de las últimas décadas

Código 33B276

Área de Investigación: IDHYA

Muestra de la Semana de las Humanidades y Artes 2021

Departamento de Humanidades y Artes



Antonio J. Recca

Director

Dr . en Lengua y Literatura Inglesa, Especialización en Fonética - Docente-investigador - Traductorado Público de Inglés.

Profesor de Inglés Post Grados: Master en Lengua Inglesa (Universidad de Pennsylvania – Lugar de residencia EEUU). Dr en Lengua y Literatura Inglesa, especialización en Fonética (Ash Wood University – Lugar de residencia Reino Unido) • Otros idiomas : Profesor de Portugués, estudios en Francés e Italiano. • Neurolingüística (Instituto de Formación Profesional CBTech – acreditación UTN – Argentina) • Licenciado en Relaciones Laborales - Universidad Nacional de Lomas de Zamora Post Grados: Master en Administración y Economía (The Wharton School of Business – lugar de residencia EE UU) • Actualmente Director Proyecto Migraciones en la Universidad Nacional de Lanús. Representante de la UNLZ en el Consejo Británico. • Miembro activo en varias instituciones en el extranjero



Mónica Beatriz Cuello

Codirectora

Magister en Inglés con Orientación en Literatura Angloamericana - Docente-Investigadora - Traductorado Público de Inglés.

Profesora y Licenciada en Inglés con orientación en Lingüística y Literatura, ISP Pbro. Dr. A. M. Sáenz, Universidad Nacional del Litoral. Magister en Inglés con Orientación en Literatura Angloamericana, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Su tesis investiga la construcción de la identidad y la reconfiguración del sueño americano en textos seleccionados de las escritoras Esmeralda Santiago, Cristina García y Helena María Viramontes. Investigadora Categoría 5 del Programa de Incentivos a docentes investigadores de Universidades Nacionales. Actualmente investiga el fenómeno migratorio y su impacto en la literatura anglófono en el contexto americano actual. Docente de Estudios Interculturales en Lengua Inglesa, Literatura de Habla Inglesa y Niñez, y Lengua y Cultura en el ISP Pbro. Dr. A.M. Sáenz, y de Literatura de los Países de Habla Inglesa e Inglés en la Universidad Nacional de Lanús.



María Pibernus
Investigadora

Traductora Pública de Inglés - Docente-Investigadora - Traductorado Público de Inglés

María Pibernus es traductora pública de inglés por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata y cuenta con 3 años de estudios de Interpretación. Tiene estudios de Maestría en Traducción en la Universidad de

Belgrano y de Posgrado de Especialización Traducción Literaria CETRALIT en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Desde 2011, es docente de Traducción Legal III, Traducción Legal IV y Régimen Legal para la carrera de Traductorado Público en la Universidad Nacional de Lanús (UNLa). Miembro del equipo de investigación de UNLa, ha participado como expositora en jornadas sobre traducción, lengua, cultura y migraciones en Buenos Aires y Córdoba. Actualmente cursa estudios de Intérprete de Conferencias en el CCIT y se desempeña como intérprete consecutiva y simultánea (en plataforma Zoom) para el ámbito privado local e internacional. Cuenta con experiencia de traducción en el campo jurídico, empresarial, y en las artes & humanidades. Tiene interés por la investigación en lenguas y cultura, estudios de traducción, análisis del discurso, sociolingüística y la didáctica de la traducción.



María Victoria Illinais
Investigadora

Traductora Pública Nacional - Docente-Investigadora - Traductorado Público de Inglés

Traductora Pública Nacional egresada de la Universidad Católica Argentina, especializada en las áreas de medicina y farmacología. Correctora de trabajos científicos de la Revista Argentina de Microbiología y de publicaciones de la Revista Salud Colectiva de

la UNLa, en calidad de tutora y dentro del marco de las prácticas preprofesionales de los alumnos por egresar de la carrera de Traductorado Público en Idioma Inglés que se dicta en dicha universidad. Docente adjunta (concurzada), también en la UNLa, a cargo de las materias Traducción Técnica II (Medicina) y Traducción Técnica III (Farmacología). Tutora orientadora del Trabajo Final Integrador. Evaluadora en la defensa de trabajos finales

integradores (UNLa). Traductora freelance (con y sin carácter público) de artículos científicos, jurídicos y literarios. Ocasionalmente, intérprete en empresas sobre las áreas de interés de los clientes, principalmente comercial y económica. Finalmente, autodidacta, en permanente búsqueda de formación y actualización.



Pamela Vietri
Investigadora

Traductora Pública, Literaria y Científico-Técnica de Inglés - Docente-investigadora - Área de Idiomas e Informática

Traductora Pública en idioma inglés. Docente-Investigadora de la Universidad Nacional de Lanús. Actualmente realiza cursos de la Maestría en Lengua Inglesa, mención Lingüística Aplicada, de la UNRC.

Se desempeñó como docente adjunta en las materias Principios Básicos de la Traducción, Traducción Técnica 1, Traducción Legal III y IV de la carrera del Traductor Público hasta el año 2015. Actualmente dicta cursos de comprensión lectora en Inglés para las diferentes carreras de esta universidad. Investigadora Categoría 5 del Programa de Incentivos a docentes investigadores de Universidades Nacionales. Actualmente investiga el fenómeno migratorio y su impacto en la literatura anglófono en el contexto americano actual. externa en la UNLa investigando el fenómeno



Andrea Rosa Fuanna
Investigadora externa

Profesora y Licenciada en Filosofía - Docente-Investigadora - Externa

Profesora y Licenciada en Filosofía, Universidad del Salvador-Área San Miguel. Doctoranda en Filosofía UNLA, su Tesis investiga cuestiones en torno a cuestiones de Identidad en América Latina. Investigadora externa en la UNLa investigando el fenómeno

migratorio en América. Docente de Filosofía en diferentes institutos terciarios.



Ayelén Argerich
Becaria

Traductora Técnica de Inglés - Estudiante - Traductorado Público de Inglés

Trad. Técnica de inglés y estudiante del Traductorado Público, Universidad Nacional de Lanús. En su trabajo integrador final investiga la traducción como herramienta de construcción y resistencia de las identidades migrantes en Estados Unidos. Hace cinco años

integra un equipo de investigación que estudia el fenómeno migratorio y su impacto en Estados Unidos. Ha presentado ponencias en diversos Congresos: "Mujeres atravesando fronteras: el caso de Esmeralda Santiago y Cristina García" (2017), "La traducción como vehículo para reconstruir la identidad del sujeto migrante" (2018), "La poesía de Sandra Esteves y Mariposa Fernández como grito de resistencia, lucha y búsqueda de la identidad" (2019) y "Migraciones de hispanohablantes de México y el Caribe a los Estados Unidos: configuración de los escenarios lingüísticos, sociales y culturales en las últimas décadas" (2019)



Emiliana Cerrato
Adscripta

Traductora Pública de Inglés

Emiliana es egresada de la carrera de Traductorado Público en idioma inglés de la Universidad Nacional de Lanús. Trabaja de la traducción de manera autónoma hace dos años. Actualmente, está por finalizar su cursada del Seminario de Posgrado titulado "Traducción, subjetividad y género", a cargo de la

Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. En el año 2019, a partir de su Trabajo Integrador Final, Emiliana comenzó a indagar sobre la traducción feminista con la intención de ejercer las prácticas de traducción desde una perspectiva inclusiva en razón de género. Al día de hoy, continúa su trayectoria en la investigación de manera independiente y conjunta. Dentro del equipo de investigación "Migraciones en Centroamérica y el Caribe: enfoque transdisciplinar para describir los escenarios en las últimas décadas", Emiliana aporta desde los feminismos descoloniales con la intención de alertar sobre las múltiples capas de opresión que sufren mujeres y disidencias migrantes.



Sabrina Soledad Bonnano

Adscripta

Traductora Pública de Inglés

Traductora Pública de Inglés y Traductora Técnica Universitaria egresada de la Universidad Nacional de Lanús. Profesora de Inglés graduada del Instituto Superior del Profesorado Dr. Joaquín V. González. Actualmente, se desempeña como directora académica y docente en Oakland School of English.

También es examinadora Oral de Anglia Examinations para la red iberoamericana.

Su trabajo integrador final de licenciatura aborda el uso del español neutro dentro de los medios audiovisuales y se titula "La naturalización del español neutro en los medios audiovisuales: los doblajes de la película Los Increíbles al español neutro y al español rioplatense." Fue becaria del programa "Elegir la Docencia" del Ministerio de Educación (2005-2009) y actualmente es becaria del equipo de investigación de la UnLa sobre los fenómenos migratorios en los Estados Unidos. Finalmente, en 2019 fue expositora en la Asociación Argentina de Estudios Americanos: 51a Jornadas de Estudios Americanos: "La Poesía de Sandra María Estévez y María Teresa "Mariposa" Fernández como grito de resistencia, lucha y búsqueda de la identidad.



Sofía Lagar

Adscripta

Traductora Técnica de Inglés - Estudiante - Traductorado Público de Inglés

Traductora técnica universitaria en idioma inglés por la Universidad Nacional de Lanús (UNLa), actualmente realizando el trabajo integrador final para obtener el título de traductora pública en idioma inglés (UNLa). Dicho trabajo analiza la traducción

de una obra escrita por Chinua Achebe y producida en un contexto poscolonial e investiga la relación entre la construcción de la identidad y el rol de la palabra y la traducción, a partir del empleo de culturemas e hibridismo como forma de narrar. Con amplia experiencia en docencia de la lengua inglesa en distintos niveles educativos y con diferentes objetivos. Actualmente adscripta a actividades de investigación y desarrollo en el grupo

de investigación Migraciones en Centroamérica y el Caribe: enfoque transdisciplinar para describir los escenarios de las últimas décadas, bajo la dirección de José Antonio Recca y la Co-dirección de Mónica Beatriz Cuello, en la UNLa (desde 2019).



Nicolás Alejandro Medina
Adscripto

Traductor Público de Inglés

Traductor Público en Idioma Inglés, Universidad Nacional de Lanús. Su Trabajo Integrador Final compara el inglés jurídico con el inglés llano en legislación australiana. Actualmente estudia la obra de la poeta estadounidense Joy Harjo.

Sobre el proyecto

Año 2019 - Modalidad continua

Abstract

El fenómeno de la migración en Centroamérica y el Caribe y el rol que juega Estados Unidos en este contexto ha cobrado un valor estratégico en el escenario actual. La inmigración ha traído un aumento de proporciones inimaginable de hispanoparlantes con las consiguientes tensiones políticas, socioeconómicas, lingüísticas y culturales. Se propone entonces conocer la identidad, manifestada a partir del rol y del uso de los lenguajes y los grados de bilingüismo, de la población migrante de la región, con especial énfasis en los países del Caribe anglófono, manifestada a partir del análisis de antologías de cuentos producidos por escritores del Caribe en su contexto político-económico, sociocultural y lingüístico. Es pertinente describir las configuraciones culturales en las que se construye y se inserta dicha identidad.

La complejidad de la realidad migratoria y el desafío que presenta para las lenguas y las culturas de estos pueblos nos invita a seguir pensando en dicotomías tales como inclusión/ exclusión, pensamiento colonial/descolonial, entre otras. Es por ello que nuestro trabajo aborda este fenómeno desde una perspectiva transdisciplinar. Nuestro equipo va a considerar en esta fase de nuestro trabajo líneas de investigación que estudien aspectos filosóficos, éticos, sociológicos, político-económicos, lingüísticos y culturales que tejen la trama de esta realidad. Para llevar a cabo esta tarea vamos a recurrir a los conceptos de identidad y configuración cultural de Alejandro Grimson. Otra autora que tomaremos en cuenta es Rita Segato quien muestra la centralidad de la discusión de la cuestión de género y discute las manifestaciones de la colonialidad y el patriarcado moderno en el contexto americano. Para estudiar la figura del otro recurriremos a H. Daniel Dei y Marisa G. Divenosa Para entender esto desde nuestro contexto traba-

Es pertinente describir las configuraciones culturales en las que se construye y se inserta dicha identidad.

jaremos con Raúl Fornet-Betancourt y su artículo La filosofía intercultural desde una perspectiva latinoamericana (2007). En cuanto al aspecto político-económico continuaremos trabajando sobre los textos de Helen Marrow y George Borjas, . En cuanto a la traducción nos interesa, entre otros textos, la obra de Edwin Gentzler Translation and Identity in the Americas: New Directions in Translation Theory (2008)

Desarrollo del proyecto

La complejidad de la realidad de Centroamérica y el Caribe presenta un gran desafío para las lenguas y las culturas de los pueblos de la región. Es por ello que nuestro trabajo aborda este fenómeno desde una perspectiva transdisciplinar que hace foco en la interculturalidad manifiesta en la región.

En el eje político-económico no está exenta la política general de los EEUU y, especialmente, su participación global. Originalmente, la inmigración fue percibida como eje de desarrollo y crecimiento sin igual en un país basado en la libertad económica y prácticamente sin trabas sociales. Será a partir de la finalización de la guerra fría que los EEUU comienzan a dar una mirada más profunda y crítica al interior del país. Esta nueva visión, que en un principio había sido capaz de absorber la cultura africana, ya no parece dispuesta a integrar al sistema económico a los nuevos inmigrantes latinos (no europeos).

En cuanto al eje de traducción estamos investigando sobre los nuevos paradigmas en traducción: giro cultural en las América, que muestra que mientras la traducción originalmente se consideraba una forma retórica y definitiva de transmitir mensajes entre culturas, en la actualidad se considera una práctica discursiva que revela múltiples signos de la polivalencia con la cual se construyen estas culturas. Cada vez se toma mayor conciencia de la cantidad de lenguas nativas ignoradas, de los esclavos africanos que fueron obligados a olvidar sus propias lenguas, de los inmigrantes que fueron forzados a usar sus lenguas en secreto por miedo a ser discriminados. Al repensar el pasado de las Américas habrá que reevaluar los patrones cambiantes del uso del lenguaje, y en particular reexaminar el mito del crisol de razas a la luz de estas historias

Cada vez se toma mayor conciencia de la cantidad de lenguas nativas ignoradas

lingüísticas plurivocales.

En lo que respecta al eje filosófico-cultural analizamos relatos que muestran a la mujer desde diferentes puntos de vista. En primer lugar, la mujer de color constituye un objeto de deseo desde la mirada masculina. La mujer negra, en particular, es frecuentemente el foco de la mirada del hombre blanco quien la puede concebir como una “cosa” exótica de consumo. También abordamos el tema de la belleza, identidad y otredad según se manifiestan en los poemas “Beauty” de la escritora guyanesa Grace Nichols y “Phenomenal Woman” de la poeta estadounidense Maya Angelou. La identidad y otredad también aparecen en el cuento “Bright Thursdays” (1986) de la escritora jamaicana Olive Senior. En otro trabajo tratamos la migración y la construcción de la identidad, según se manifiesta en el relato de Shani Mootoo “Las vueltas que da la vida en su discurrir”. Los textos literarios reflejan las tensiones que atraviesan esta región y forman parte del marco teórico de esta investigación.

Resultados

Nuestra investigación es de corte teórico por lo que los resultados surgen del efectivo entrecruzamiento de las disciplinas. Cada vez es mayor la manifestación de dicho entrecruzamiento en el contexto que estamos estudiando, y se puede ver que es imposible tratar el fenómeno de las migraciones desde un solo ángulo, dado que se trata de un tema complejo que es necesario abordar desde un enfoque multidisciplinar.

En las ponencias que presentamos en diferentes Congresos fuimos plasmando estas ideas.

Ponencias del proyecto

Reflejos de la utopía del sueño americano en los relatos de Michelle Cliff. Cuello-Fuanna. 1º Encuentro nacional de utopías y sus derivas (27 y 28 de agosto de 2021)

“La utopía como posibilidad de denuncia de la realidad imperante. Andrea Fuanna. Agosto de 2021 en forma virtual. UBA

La mirada de los otros. Argerich-Cuello-Fuanna. V congreso de estudios postcoloniales y VII jornadas de feminismo poscolonial (del 1 al 4 de diciembre de 2020)

La poesía de Sandra María Esteves y María Teresa "Mariposa" Fernández como grito de resistencia, lucha y búsqueda de la identidad. Lagar, Argerich y Bonnano. 51ª Jornadas de Estudios Americanos: Imaginarios y cultura (del 26 al 28 de septiembre de 2019); ISBN 978-987-8363-61-5

NICHOLS- ANGELOU: UNA BELLEZA FENOMENAL. Cuello-Fuanna. 51ª Jornadas de Estudios Americanos Imaginarios y Cultura Ciudad (del 26 al 28 de septiembre de 2019).

SHANI MOTOO: LAS VUELTAS QUE DA LA VIDA ENTRE LA IDENTIDAD Y LA DIFERENCIA. Cuello-Fuanna. Jornadas "Biopolítica, resistencia y utopía: Homenaje a Primo Levi en el centenario de su nacimiento (1919-2019)" (del 7 al 9 de noviembre de 2019).

Growing up too soon: Olive Senior's prose (Crece de golpe: la prosa de Olive Senior). Mónica Beatriz Cuello. WRITING FOR LIBERTY CONFERENCE 2019 (del 11 al 13 de abril de 2019).

"La frágil presencia del migrante en la sociedad de individuos". Andrea Fuanna. Septiembre 2019. USAL.

"La Lengua: topos de identidad y diferencia." Mónica Beatriz Cuello y Andrea Fuanna. Noviembre de 2018

El Español de los EUA como fruto de la hibridación: nuevos dilemas en traducción. XII Jornadas de Literatura Comparada "Cruzando fronteras". Illias, Pibernus y Vietri. Julio 2017 - Facultad de Lenguas - UNC (UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA).

"Rulfo-Viramonte: en busca de sentido" Cuello- Fuanna-Moyano julio de 2017

Hibridismo: Marca de identidad y poder en la literatura Chicana. Cuello, Pibernus y Vietri. Junio 2015 - UNQUI Jornadas Lengua, Cultura e Identidad.

Lenguajes de Resistencia: Voces inocentes y Mother Tongue. Cuello-Pibernus. III Jornadas Internacionales de Literatura y Medios Audiovisuales en Lenguas Extranjeras. Junio 2015 - UNSAM.

Traducir literatura chicana: el caso de So Far from God (Ana Castillo). Jornadas Lengua, Cultura e Identidad. Cuello, Pibernus y Vietri. II Simposio Internacional Interdisciplinario: Aduanas del Conocimiento – UNC – CONICET

“La literatura Chicana: ¿Fusión o fractura?”. Cuello, Pibernus y Vietri. I Jornadas “Lenguas & Cultura”. Junio 2015 - UNLa.